

POLISH 0045 – Advanced Polish - Spring 2015
Reading and Translation

Course meets: TH, 4:00-5:15, 1432 Cathedral of Learning.

Instructor: Oscar Swan, 1417 Cathedral of Learning (Slavic Languages Department)

Phone: 624-5707. Office hours M 12:00, T 3:00 or by appointment.

You are encouraged to communicate with the instructor by e-mail: swan@pitt.edu.

Course Description: This course is a reading and translation course, with a listening and discussion component.

Required Materials:

- *Opowieści mojej Żony* by Mirosław Żuławski, available from Amazon or available from instructor.
- Questions to *Opowieści mojej żony*, provided by instructor.
- *Polish Verbs and Essentials of Grammar*, by Oscar Swan (McGraw-Hill), available from Amazon. This book is for reference only. There will be no assignments from it.
- The on-line Polish-English, English-Polish dictionary should be good for almost all purposes. A secret (unpublished) working version is at <http://24.3.18.34:50023/polish/>. The public version is at <http://polish.slavic.pitt.edu/polish/> (remember the final slash).

Order of Presentation of Material:

We will read and translate stories from *Opowieści mojej żony*; view the accompanying videos for *Opowieści mojej żony*; answer the questions provided for *Opowieści*; and discuss them in class. There will be one formal translation assignment per week, where you will practice translating a given excerpt (approximately one page, double-spaced) accurately into good colloquial English. This work be handed in in both hard copy and electronically, as a Word file, using Polish characters. The work will be due on Tuesday and critiqued on Thursday by the class as a whole.

Assignments: Assignments will be of three types: 1) Sections to be read aloud and orally translated into English, without looking at a written translation; 2) Answers to the provided set of questions on each story; 3) Formal written translations. Written homework assignments should be done on a computer, using Polish characters.

DOUBLE SPACE ALL ASSIGNMENTS.

See further below for the usual Tuesday-Thursday routine.

Class Attendance:

- You are responsible for all material presented in class, including announcements about course procedures. Remember that in a language class, all students benefit from and depend on the attendance of others. More than two unexcused absences will affect the grade by a half grade-point. More than three unexcused absences will be considered grounds for course failure.

Evaluation:

- All assignments (oral translations, questions, and synopses) must be completed, without exception. Failure to complete an assignment will result in a substantial grade-affecting penalty.
- Translations are graded, usually on a scale of 3 (good), 2 (acceptable), 1 (in major need of improvement).
- Examinations: There will be no examinations. Final examination week will be treated as a class week.
- Grades: 60% of the grade will be based on the cumulative average of the grades on the translations, translated into the regular grade scale. 40% of the grade will be based on written answers to the questions, class preparedness and participation.
- Your work must be your own. **ACADEMIC DISHONESTY WILL RESULT IN COURSE FAILURE.**

Order of stories (one covered per week, including finals week):

Week:

1. Bilet
2. Zbieg okoliczności
3. Świniobicie*
4. Starosta z Leska
5. Przeczucie
6. Kluski z makiem
7. Topka soli*
8. Babie lato

Week:

9. Mantylka
10. Korek
11. Porzeczki
12. Oblężenie*
13. Plecak
14. Orchidea
15. Deszcz

*For these three stories there is no film.

Model for the Tuesday and Thursday Schedule

§In general, Tuesdays are mainly Polish-only days. On Thursdays, which are used for grammatical discussion, critiques and translation into English, English may be used, but Polish may be used at any time.

§Written work should have 1 inch margins and should be computer-generated, in Microsoft Word, and must be double-spaced.

§The formal translation should be submitted both in writing and, at least to the instructor, also electronically.

Tuesday	Thursday
<ol style="list-style-type: none"> 1. View movie of story 2nd time. 2. Read aloud and translate into English assigned passages from first half of story, without looking at a written translation. 3. Answer assigned questions on first half of story orally in class. Hand in written versions of the answers. 4. Discuss the story, based on questions. 5. Submit selection assigned for formal translation. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Read aloud and translate into English assigned passages from second half of story, without looking at a written translation. 2. Answer assigned questions on second half of story orally in class. Hand in written versions of the answers. 3. Discussion of story, based on questions. 4. Critique the formal translation handed in on Tuesday. 5. View movie of story (for next week) 1st time.